

Papiamento y Palabra Indian

Parti I

drs. Raymundo A.C.F. Dijkhoff

Introduccion

Den investigacion arqueologico ta usa hopi diferente disciplina pa trata di reconstrui e culturanan di pasado. Obviamente cu e datonan arqueologico so nos no por haya sa tur locual hende y cultura a haci y con nan desaroyonan tabata. E cuater areanan mas importante di e estudio arqueologico ta historia, antropologia, linguismo y mas cu claro, arqueologia. Hopi hende no ta compronde e importancia di estudionan linguistico y hustamente pa e motibo aki, mi lo kier elabora un tiki mas riba esaki. Mas tanto dor cu ta asina interesante con awe ainda den nos idioma Papiamento, nos ta haci uso di palabra Indian di cual hopi di nos no ta na haltura mes. Con bin e palabranan aki ta existi ainda den Papiamento y pakico nan a ser preserva? Pakico pa e palabranan specifico indigena no tin substituto di otro idioma; por ehempel, pa indica cierto especie di flora y fauna? Cuanto idioma indigena a influencia nos vocabulario actual y mas importante ainda, e idioma Caquetio tin hopi influencia riba Papiamento? Kico ta e origen di e idioma Caquetio? Asina tin hopi pregunta mas cu por haci cu ta hopi interesante pa mira con palabranan di idioma antiguo, hasta extinto, ainda ta existi y ta muestra cu e vosnan indigena di pasado nunca lo muri y lo sigui biba den nos idioma nativo Papiamento.

Arqueologia y Linguismo

Durante mi estudio di arqueologia na Leiden, Hulanda, mescos cu na cualkier otro pais unda por haci e estudio aki, ora di escohe pa specialisa den America Indigena (ami mes a studia Arqueologia y Historia Cultural di America Indigena), mester studia por lo menos un idioma Indian y su literatura. E meta primordial ta pa haya un orientacion general den e problemanan ora di añalisa y studia un idioma Indian. Mester haya experiencia y siña comunica den e idioma indigena, pero mas importante ta cu siñando un idioma indigena, ta drenta den e mundo di pensamiento di e Indiannan. Bo ta siña con Indiannan ta(bata) mira nan mundo, investigando construccion di palabra, sintaxis y escogencia di vocabulario. Banda di esei, bo ta siña traha cu iconografia, manera e documentonan historico, codices y genealogianan di, entre otro, e Aztecanan (**fig. 1**) y Mixtecanan (**fig. 2**), pero tambe hiroglivonan Maya (**fig. 3**), mapanan indigena, sistemanan di calender (**fig. 4**) y ta haci comparacionnan entre idiomaan existente pa diferente motibo. Durante mi estudio nos a hasta traha e di tres diccionario di e idioma Mixteco (Vaye di Oaxaca), kiermen cu tin biaha mester bay hopi profundo den e idioma.

Investigacion Historico Linguistico

Basicamente den arqueologia ta studia desaroyo linguistico (historiadornan linguistico), movimiento di poblacionnan antiguo (migracionnan) y procesonan demografico di

pasado. Tur esakinan por ser identifica, cualnan na nan turno por splica pregunta manera origen cultural (ancestral), cambio y adaptacion di gruponan indigena. Haciendo análisis lexicostatístico (vocabulario/diccionario) detaya, relacionnan por ser haya entre dos idioma diferente, a base di análisis comparativo di lista di vocabulario, pero menos basa riba elemento sintactico y gramatico. Den vocabularionan basico e palabranan ta expresa ideanan cu ta comun pa tur ser humano y pa e motibo ei no ta sensibel pa influencianan stranhero, manera nombrenan pa partinan di e curpa humano of pa aspectonan geografico. Linguistanan cu ta studia e historia di origen (antecedentenan) di idiomanan historico y contemporaneo bon documenta, tin e habilidad pa traha back den tempo comparando cada idioma cu su antepasado. Nan ta limita nan mes na e vocabularionan basico pa asina elimina mas tanto influencia stranhero cu ta posibel, buscando palabranan cu tin mesun significacion y ta componi di sonidonan cu a evoluciona di otro na un manera regular. E cognadonan (palabranan etimologico relaciona) ta ser usa pa “trace back” e idiomanan pa ancestronan comun y confirma e resultadonan buscando cambionan den sonido paralelo a lo largo di diferente liña di desendencia.

Proto-idioma y Stammbaum

Ora e linguistanan traha back a lo largo di e liñanan di desendencia, ultimamente nan ta yega na un *proto*-idioma di cual tur e idiomanan siguiente a evoluciona. E liñanan den un “mata ginealogico” (*stammbaum*) e ora ey ta ser ordena y ta muestra con e idiomanan sucesivamente a divergi (separa) di e proto-idioma. E *stammbaum* aki ta ser verifica cu diferente otro evidencia linguistico, manera gramatica. Hunto e idiomanan di e mata ta conoci como un famia, mientras e famia ta ser nombra poniendo acerca e sufijo *-an* na e termino di un idioma miembro. E cantidad di cognado, cual ta ser comparti pa un par di idioma, ta indica cuanto tempo pasa e dos idiomanan a divergi di nan ancestro comun; menos e cantidad di e cognadonan ta, mas tempran e tempo di divergencia. Ora linguistanan ta expande nan estudio di origen mas ainda den tempo, e idiomanan prehistorico mester ser reconstrui for di esunnan documenta prome cu pone nan den e *stammbaum*. E cambionan den cognadonan documenta ta ser proyecta back den tempo y cognadonan indocumenta ta ser inferi di nan. Den e procedura aki, na cada paso un agrupacion di cognado cu ta defini un idioma prehistorico ta ser estableci y nombra pa e prefijo *proto-* na e termino di un idioma documenta den su liña di desendencia. Matanan ginealogico di idiomanan prehistorico solamente ta un aproximacion di e berdad y ta mas confiabel cu comunidadnan linguistico cu a ser separa pa bareranan geografico of social fuerte, cualnan a preveni nan di comunica cu otro. E resultadonan di e investigacionnan linguistico aki e ora ei ta ser compara (combina) cu investigacion historico, arqueologico, antropologico-fisico y biologico (investigacionnan di diente, grupo di sanger, DNA y investigacionnan serologico).

E Idioma Caquetio

Venezuela Nort-west ta bon representa pa comunidadnan linguistico Arawak den e region di costa di Estado Falcon y e Peninsula di Guajira. Dos di nan a sobrevivir, cualnan ta Guajiro y Paraujano papia pa e comunidadnan Wayu y Añu. Ora e prome Europeonan a yega den e region aki, un di tres idioma Arawak hopi importante tabata ser papia den e area aki, cual ta e idioma Caquetio. Awor aki e ta un idioma extinto, pero hopi toponimo y antroponimo a sobrevivir den e area di Costa di Falcon, incluyendo Aruba, Boneiro y

Corsou. Caquetio tabata ser papia na e islanan Aruba, Boneiro y Corsou, na e costa di Venezuela y den e areanan di e riunan Yaracuy, Portuguesa y Apure; awendia e areanan aki ta conoci como e estadonan Falcon y Lara.

Den siglo 16, algun di e palabranan di e idioma aki awor extinto a ser documenta, pero hopi di e terminonan disponibel den e toponimo- y antroponimonan nunca a ser defini den e cronicanan. Poco di esnan cu si a ser defini den e documentonan Spaño, a sobrebibi te awor aki; no tin ningun diccionario of gramatica cu a sobrebibi. E topiconan di vocabulario haya den e diferente fuentenan di siglo 16 ta muestra cu, sin duda algun, Caquetio tabata un idioma Arawak y casi sigur Maipuran.

Un hayazgo hopi importante tabata e termino *kakitho*, den e idioma Lokono (idioma Arawak papia na Guyana) y kiermen “hende” of “ser bibiente” y ta inclui un miembrecia mas amplio cu e termino mas limitativo *loko*. E termino Lokono kakitho ta obviamente un cognado di e termino Caquetio *kaketio* y ambos ta cognado di terminonan Pre-Andino Maipuran pa “persona”. Tambe e termino *kaxiti* y *kakiti* ta ser usa pa designa “hende” y mirando e distribucion di e termino aki, e ta sigur di un origen Proto-Maipuran.

A ser sugeri cu e nomber Caquetio ta bin di e riu Caqueta, mientras cu e error comun di scirbi e nomber Caquetio como Caiquetio ta bin di un documento Spaño tempran. Obviamente e Caquetionan tabata yama nan mes “hende” of “ser bibiente” (personanan). Pa compronde e origen di e idioma Caquetio, nos mester tira un bista riba e historia di idiomaan Arawak. Den e siguiente partinan lo mi profundisa esaki, cual ultimamente lo muestra con, entre otro, palabranan di e idioma aki a sobrebibi te awe den nos idioma Papiamentu.

Informacion y potretnan pa cortesia di Museo Arqueologico Aruba

Texto pa e Figuranan

Figura no.:

1. Un detaye di e Codice Cospi. Aunque su origen ta ser disputa, e ta representativo di e bukinan scirbi dor di e curanan Azteca.
2. Esaki ta pagina 30 di e documento Mixteco pinta yama Codice Vindobonensis Mexicanus I. E documento ta pinta riba repinan di cuero di bina fecha 1350 D.C. y ta contene un historia breve di e poblacion Mixteca na un banda. E otro banda ta splica e historia di e creacion y di e dios Quetzalcoatl y su hendenan, e

Toltecanan. Tabata imposibel pa duna e fechanan calendario na e historia Tolteca riba e codice, te ora cu e figura na man robes riba e pagina aki a ser interpreta na 1968. E eclipse solar aki unda e planeta Venus a asende den direccion di solo, a ser investiga cu e 7 eclipsenan solar cu a pasa na Mexico den e periodo cu e Toltecanan tabata na poder. Solamente un tabata fit den e condicion aki; e eclipse di 16 di Juni 690 D.C. y asina henter e historia Tolteca riba e codice por a ser fecha corectamente!

3. Esaki ta “Lintel 8” di Yaxchilan cu ta documenta parti di e reinado di Parha Jaguar. Akinan e rey y e gobrenador di un sitio subsidiario ta tumando presonan importante. E texto mas importante ta bisa: “(Riba) 7 Imix 14 Tzec a ser captura Cranio Hoya, preso di Parha Jaguar, Rey di Yaxchilan”. E nombernan di e dos presonan ta scirbi riba nan bil.
4. E dianan di e calender Meso-Americano tabata consisti di un number pa dia y pa aña. E calender Maya tabata conta 260 dia, consistiendo di e coeficientenan 1-13 cu 20 number di dia. Den e cadena di e 260 ciclonan di dia, añanan solar di 365 dia tabata ser distingui, cualnan ta nombra segun un dia specifico, e “cargador di aña”. Pa motibonan matematico esakinan tabata consisti di solamente 4 simbolo, combina cu 13 number y tabata forma parti di ciclonan di 52 aña. Dos funcion primordial tabata adivinansa (e.o. pa determina dianan di ritualnan) y calculacion di tempo pa motibonan agricultor.

Aruba y su Historia

Papiamento y Palabra Indian Parti II

drs. Raymundo A.C.F. Dijkhoff

Introduccion

Den e edicion di HOLA Aruba di luna pasa, mi a cuminsa trata e topico Papiamento y palabra Indian (Parti I) pa nos lectornan haya un idea di e diferente idiomanan Indian cu a influencia e vocabulario di nos idioma nativo Papiamento. E ta un tema hopi amplio unda cu diferente aspecto mester ser trata y poni den contexto pa asina e bira un tiki mas comprendibel pa tur interesado. Mi a conta con den investigacionnan arqueologico ta haci uso di linguismo y kico e investigacionnan aki ta encera usando terminologianan linguistico (p.e. *stammbaum*). Tambe mi a conta brevemente cu e idioma extinto Caquetio tabata ser papia pa comunidannan linguistico Arowak na e islanan Aruba, Boneiro y Corsou, na e costa di Venezuela y den e areanan di e riunan Yaracuy, Portuguesa y Apure cualnan awendia ta conoci como e estadonan Falcon y Lara. Aunque tin hopi otro idioma indigena a influencia Papiamento, e enfoque e biaha aki lo ta riba Caquetio unda cu mi lo kier conta un poco mas di su origen. Pa compronde esaki, nos tin cu bai back den tempo y mira e desaroyo di e idiomanan indigena en general.

Proto-Arowak

Na e tempo di Contacto Europeo, tabata tin tres importante famia linguistico (*super-stocks*) proponi pa Greenberg na 1956, cualnan ta e famianan linguistico Eskimo Aleut, Na-Dene y Amerindio (**fig. 1**). E idiomanan Eskimo-Aleut y Na-Dene como famianan linguistico separa ta generalmente acepta, pero e agrupacion di e resto di famianan como idiomanan Amerindio no ta acepta pa tur linguista. Na 1987 Greenberg a clasifica e aproximadamente 1800 idiomanan Amerindio den seis grupo: 1. Northern Amerindian, 2. Central Amerindian, 3. Chibchan-Paezan, 4. Andean, 5. Equatorial-Tucanoan y 6. Gé-Pano-Carib. E sub-grupo Equatorial-Tucanoan ta subdividi den a. Macro-Tucanoan y b. Equatorial. E Equatorial mas aleu ta dividi den diesdos subgrupo, dicual Macro-Arowak ta importante pa nos investigacion. Macro-Arowak ta consisti di cinco subgrupo, dicual Arowak ta importante pa nos. E sub-grupo Arowak ta dividi den cinco sub-grupo, cualnan ta Arawa, Maipuran, Chapacura, Guamo y Urú.

Pa compronde e desaroyo di Caquetio den e contexto aki, nos mester bai back pa e origen di henter e famia Arowak. E famianan Arowak ta consisti di e sub-gruponan Taino, Guajiro, Maipure y Guahibo y tin e distribucion geografico mas grandi den Sud-America (**fig. 2**); di e riu Itiyuro, Provincia Salta na Argentina (Chaná) y e yanuranan Boliviano (Moxo) te na e islanan di Bahamas (Taino) y di eynan pa e cuencanan den e Guyananan (Lokono) te na e areanan oriental montañoso di Peru (**fig. 3**).

Investigacionnan Linguistico Arowak

Den siglonan 16 y 17, e estudio y coleccion di idioma indigena tabata sporadico y asistemático. Di e documentonan cu a ser scirbi den e decadanan tempran aki, ningun cu tabata trata e sintaxis of gramática Arowako a sobrebibi. Linguistanan a cuminsa studia y clasifica e idioma Arowak den e ultimo parti di siglo 18 y nan tabata tin mester 2 siglo pa refina nan resultadonan.

Na 1925, Rivet a sugeri cu Arowak a origina for di Polinesia, pero e teoria nunca a ser acepta pa linguistanan profesional. Na 1965, Noble a ubica e idioma Proto-Equatorial, e idioma original di e superfamilia di e number ey, na e cuencanan di Riu Amazona; específicamente na e cuenca di e riunan Madre de Dios y Ucayali den e montañan di Peru y Ecuador, pa mas of menos 3500-5000 P.C.

Despues di a revisa e hipotesis aki, Lathrap (1970) y Stark a traslada esaki pa parti central di e Vaye di Riu Amazona, na e confluencia di e Riunan Amazona y Rio Negro, pa mas of menos 3500 P.C. Esaki por splica e distribucion peculiar di mayoria di e idioma Arowak divergente den direccion di pereferia di e Estanque di Amazona. Na 1986 Rouse a identifica e region cual Noble a sugeri como e fuente di Proto-Equatorial, pa mas of menos 5000 P.C., locual ta corespone cu Lathrap su teoria di un origen Proto-Arowak den e area di Amazona/Riu Negro. E ora ey Rouse a revisa su stammbaum di famianan Arowak di 1986 den uno nobo, unda el a incorpora cambionan di hayazgonan nobo di diferente linguista (**fig. 4**). E fechanan a ser obteni dor di investigacionnan glotocronologico; a usa e metodo lexicostatístico di Swadesh ($t = \log. C/2 \log R$) pa estima e tempo di divergencia di cada par di idioma di nan ancestro comun.

Proto-Northern Maipuran

Basa riba e itemnan di vocabulario extrai di diferente fuente di siglo 16, Caquetio ta sin duda algun un idioma Arowak, casi sigur Maipuran. Esaki ta motibo pa cual nos tin cu tira un bista mas amplio riba e origen di e sub-grupo linguistico aki. E idioma Proto-Equatorial a split den dos diferente grupo di familia, esta Tupí-Guaraní cu a migra den direccion suid y e familia Arowak cu a migra den direccion nort. E idioma Proto-Arowak a surgi den centro di e Estanque di Amazona pa 3500 P.C., na e confluencia di Riu Amazona y e principal tributario noroeste, Riu Negro. Durante e di tres y di dos milenio P.C., habladornan Proto-Arowak a migra den tur dos direccion, di cual esunnan cu a bai riu ariba a cambia den comunidatnan linguistico nobo. E prome habladornan Proto-Arowak a migra via Riu Negro, pasa despues dor di e Canal Casiquiare y a desende via Riu Orinoco pa drenta den e Estanque di Orinoco (**fig. 5**).

Mientras e migracionnan aki tabata tumando lugar, diferenciacion di e idioma Proto-Arowak a tuma lugar y nan a produci un idioma nobo, e idioma Proto-Maipuran, cual ta parce di a origina riba e Riu Negro. Pa 1500 P.C. nan a alcanza e parti Central di Orinoco (Vaye di Orinoco) cerca di Riu Meta y a evoluciona den varios sub-grupo linguistico, di cual e Proto-Northern ta importante pa nos, como cu e ta e sub-grupo ancestral di Caquetio.

E diferente sub-gruponan produci for di e idioma Proto-Northern, a migra den varios direccion for di Orinoco Central, di cual algun grupo a migra den direccion west (via Riu Meta) y drenta den Andes Venezolano y Colombia (eventualmente formando e base pa e idioma Guajiro y Paraujano), mientras otro gruponan a migra via Orinoco riu abao. E ultimo migrantenan aki a expande den e Guyananan y islanan Caribeense. Esunnan cu a

bay biba den e Guyananan, a desaroya e idioma Arowak (tambe conoci como Lokono), mientras cu esnan cu a colonisa e islanan Caribense chikito a desaroya e idioma Igneri, cual mas tardi a bira Island-Carib. E habladornan Proto-Northern cu a colonisa e islanan Caribense grandi, a desaroya e idioma Taino.

Den e siguiente edicion mi lo muestra e posicion di Caquetio den Proto-Northern Maipuran y e ruta di migracion pa despues cuminsa trata Papiamento y palabranan indigena den Papiamento.

Informacion y potretnan pa cortesia di Museo Arqueologico Aruba

Texto pa e Figuranan

Figura no.:

1. E Gruponan Linguistico Amerindio
2. E Sub-gruponan Taino, Guajiro, Maipure y Guahibo di e idiomanan Arowak
3. E distribucion di Idiomanan Arowak
4. Stammbaum di e idiomanan Arowak

5. Modelo di e Expansion Arowak Tempran

**Papiamento y Palabra Indian
Parti III**

drs. Raymundo A.C.F. Dijkhoff

Introduccion

Esaki ta e di tres articulo di Papiamento y palabra Indian, unda cu den e prome articulo mi a conta con den arqueologia ta haci uso di investigacionnan linguistico y tambe tocante terminologianan linguistico. Den e di dos articulo mi a enfoca mas riba e idioma extinto Caquetio, unda mi a conta di su origen usando investigacionnan linguistico di e idiomanan indigena Arowak en general. E biaha aki lo mi papia di e posicion di e idioma Caquetio den e grupo di idiomanan Arowak, specificamente den Proto-Northern Maipuran. Nos por haya un idea tambe con nan ruta di migracion tabata y asina poco poco nos ta finalizando un di e idiomanan indigena mas importante cu a laga palabranan Indian atras den nos idioma nativo Papiamento.

Documentonan Bieu cu Informacion di e idioma Caquetio

Solamente algun termino Caquetio tabata defini den documentonan Spaño y banda di algun termino isola cu a ser haya den croniconan di siglo 16, solamente algun di e documentonan a sobrevivir. Esakinan ta: 1) Oviedo y Valdés (1535-1557), temponan ey un cronista oficial di Corona Spaño, a scirbi un diccionario cortico di idiomanan Amerindio, incluyendo Taino y Caquetio; 2) Juan de Villegas (1552) a documenta listanan extenso di antroponimo- y toponimonan cu a resulta den e repartimiento y encomienda di e Caquetionan di Barquisimeto; 3) Ponce y Vaccari cu a documenta e procesonan legal contra di varios gobernador di e Provincia di Venezuela, incluyendo antroponimo- y toponimonan; 4) e “Relaciones Geograficas Filipenses”, cualnan ta acontecimentonan detayadamente describi di varios provincia di e Mundo Nobo riba orden di rey Filipe II. Arrelano Moreno (1964) a publica esunnan mas importante pa linguistanan Caquetio, cualnan ta di Barquisimeto (1579) y El Tocuyo (1578). Documentonan Spaño mas lat di e Caquetionan ta hasta duna nos menos informacion di nan idioma y ta evidente cu e Caquetionan a ser diezma durante e periodo di gobernacion Welser (1529-1545) y esunnan cu a sobrevivir a acultura na e idioma Spaño.

Louis Pinart, un Frances, a colecciona un lista di palabranan supuestamente Caquetio na Aruba na 1890 (**fig. 1**). Un version cu algun diferencia di deletreo y contenido a ser publica pa pader A.J. Van Koolwijk na 1882 (**fig. 2**). Lehman a transcribi algun palabra di fuentenan di siglo 16, pero pa equibocacion a clasifica Caquetio como un idioma relaciona cu idiomanan Chibchan na 1920. Arcaya, tambe na 1920, tabata e prome cu a argumenta cu Caquetio ta un idioma Arowak, cual teoria a ser sosteni pa Jahn na 1927. E fuentenan aki a ser usa pa Loukotka pa determina su Grupo Caquetio na 1968.

Caquetio den Proto-Northern Maipuran

Oliver na 1989 a haci un análisis linguístico histórico di e relacionnan, a través di análisis lexicostatístico comparativo basa riba listanan di vocabulario entre Guajiro-Paraujano y Caquetio den e contexto mas amplio di e idiomaan Arowak y Maipuran di Sud-América. El a demonstra cu e presentacionnan di Noble (1965) y Rouse (1986), tocante e gradacion di relacion di gruponan di idiomaan perteneciendo na e rama di Proto-Northern, ta hopi mas compleho cu a ser pensa. A base di e idioma Caquetio cu tin e inicial /d-/ pa e prome persona singular, e termino inovativo pa ‘cacho’ (auri) y e termino kaketio pa sernan bibo, cualnan Oliver ta considera itemnan crucial lexicológico/gramatical, el a propone un ubicacion Caquetio emergiendo di e mesun background cu Lokono (**fig. 3**).

Migracion di e Comunidadnan Linguístico Caquetio

Después di a keda 1000 año den e area Central di Orinoco te riu ariba, pa ca. 500 P.C. e grupo linguístico Caquetio a move di eynan, migrando via Riu Apure pa drenta den Northwest Venezuela. Otro gruponan manera e Caribenan, Lokononan y Tainonan a desaroya di migracionnan via Orinoco cu a drenta e islanan Caribe. E comunidad linguístico Caquetio a dispersa den e Yanonan, tambe den Falcon y eventualmente pa e islanan di Aruba, Boneiro y Corsou (**fig. 4**). E relacion estrecho entre Caquetio y Lokono ta obviamente relata na e tempo largo di e dosnan aki como un idioma den e region di Orinoco Central, compara cu e idioma Guajiro cu ta geográficamente mas cerca, pero cual rama a separa y a cuminsa diferencia mas tempran.

E Caquetionan probablemente tabata controla un parti di e Yanonan manera nan tabata expandiendo via Riu Apure, pero na un punto mas lat den tempo, e gruponan evolucionando den e sociedadnan Achagua, a reemplaca e Caquetionan di e area di e Yanonan, pushando nan nort den direccion di e cuenca di Cojedes. Pa e tempo di Contacto Europeo, e Caquetionan ainda tabata domina e part ariba di e Yanonan, entre e Yanonan abao y e area na pia di e montañan Andino. Pa e parti lat di siglo 16, Achagua a bira e idioma Arowak dominante den e regionnan previamente domina pa e Caquetionan. Di 1000 D.C. otro migracionnan importante, manera e Caribenan, tabata creando presion demográfico den e Yanonan, te den siglo 16, cualnan lo a afecta e Caquetionan, Achaguanan y otro gruponan di e Yanonan.

Asina pues, nos por mira con e idioma Caquetio a yega Aruba unda cu, mas di mil año después, ainda palabranan original ta sobrebibi den Papiamentu. E siguiente articulo lo trata e diferente teoríanan di formacion di Papiamentu y otro idiomaan, incluyendo esunnan indigena, cu a influencia nos idioma nativo.

Informacion y figuranan pa cortesía di Museo Arqueológico Aruba

Texto pa e Figuranan

Figura no.:

1. Pinart (1890) su lista di palabra di e idioma Papiamentu y palabranan di un posibel origen Indian
2. Van Koolwijk (1881) su lista di palabra di e idioma Papiamentu y palabranan di un posibel origen Indian
3. Modelo di stammbaum di idiomanan Maipuran selecciona (incluyendo Caquetio) situa nort di e parti ariba di e estaque di Riu Negro
4. Migracion di gruponan Arowak; origen di Caquetio, Lokono, Shebayo y Igneri for di Proto-Maipuran

Aruba y su Historia

Papiamento y Palabra Indian Parti IV

drs. Raymundo A.C.F. Dijkhoff

Introduccion

Esaki ta e di cuatro articulo di Papiamento y palabra Indian. Den e prome tres articulonan mi a conta con den arqueologia ta haci uso di investigacionnan linguistico, tambe mi a enfoca riba e idioma extinto Caquetio, mientras den e ultimo articulo mi a papia di e posicion di e idioma aki den e grupo di idiomaan Arowak, specificamente den Proto-Northern Maipuran. Den e edicion aki, mi lo duna informacion di documentonan historico di e idioma Papiamento, di su uso durante historia y tocante influencianan di otro idiomaan.

Distribucion Geografico di Papiamento

Papiamento ta ser papia na Aruba, Corsou y Boneiro (ultimo dosnan Papiamentu), pero tambe na St. Eustatius, Saba y St. Maarten. Fuera di esakinan, awendia tin mas di 100.000 persona na Hulanda cu ta papia Papiamento. E nomber di e idioma aki ta bin di e verbo *papia*; *papia* y *papea* ta conoci como verbo den Cabo Verde crioyo, Guiné-Bissau crioyo y Saramaccan y p'ese y por ta deriva di e verbo Portugues *papear*. Na Aruba un ortografia etimologico ta ser usa, mientras na Corsou y Boneiro un ortografia fonologico ta estableci.

Historia di Documentonan na Papiamento

Aunque no tin textonan tempran (siglo 17 of siglo 18 tempran) scirbi di Papiamento, su presencia tabata ser sinti continuamente dor di palabranan crioyo den documentonan oficial Hulandes. Un ehempel ta e palabra “De Fortijn”, cual ta e nomber di un barco Judio na 1706 y ta un pronunciacion Papiamentiza di e palabra Hulandes “De Fortuin”. Segun Martinus, esaki ta sostiene e hipotesis cu ya na fin di siglo 17, Papiamento tabata ser papia pa habladornan nativo den e comunidad Hulandes y Judio na Corsou. Un otro evidencia mas importante ta un diario di 1712/1713, cual ta describi e actividadnan di e pirata Frances Jacques Cassard cu a saquea Corsou na 1713. E diario aki a ser publica na 1925 pa De Gaay Fortman y haya den e libreria di Universidad di Gent (Belgica) (**fig. 1**). Probablemente e autor desconoci tabata un hablador di Papiamento di un descendencia flamenco.

E prome biaha cu Papiamento scirbi a aparece, ta den forma di un proverbio cu tabata fungi como e nomber di un barco comercial Judio na 1767: “Awa pasa harina”, locual kiermen “mal tempo”.

E documento mas bieu di Papiamento ta fecha di 1775, cual ta dos (por ta cuater!) carta (di amor) di corespondencia entre dos casa, miembronan di e comunidad sefardico na Corsou (**fig. 2**).

E documento mas bieu na Aruba den Papiamento ta un carta fecha 22 di Juni di 1803 cual ta trata e.o. un lamento di nos Indian (**fig. 3**).

Historia di Su Uso te cu Siglo 19

Segun Menkman Papiamento a bira e idioma di pueblo na Corsou den e di dos mita di siglo 17. Hartog ta pensa cu Papiamento a origina den comienso di siglo 18 na Corsou, mientras cu Martinus a constata cu alrededor di 1640 Papiamento a cuminsa desaroya na Corsou. Na Aruba Papiamento a ser introduci na final di siglo 18 pa serbidornan di e West-Indische Compagnie y colonistanan di Corsou.

E prome biahanan cu a ser menciona cu un idioma crioyo tabata ser papia riba e islanan ABC, ta data di comienso di siglo 18, ora cu pader Schabel, un misionario, a notifica cu un sorto di ‘Spaño kibra’ ta ser papia riba e islanan aki. Na 1732, un di e cartanan di pader Cayседo ta menciona cu mester tin conocimiento di e ‘idioma di e pais’, manera cita pa pader W.M. Brada den su obra “Prefect Cayседo 1715-1738” (1956). No ta sigur si cu Cayседo tabata kiermen Papiamento. Un 30 aña despues, e termino ‘idioma crioyo’ ta ser señala. Di e padernan Fransiscano ta conoci cu nan tabata predica na Papiamento na 1776.

Durante prome mita di siglo 19, Papiamento a cuminsa domina bida social na Aruba, esta den bida diario y familiar, pero tambe den misa y na scol. E autoridadnan colonial Hulandes tabata kier pa tur hende papia Hulandes den nan colonianan. P’esey nan a traha e ley provisional di enseñansa (1819) pa Hulandes fungi como e idioma di instruccion na scolnan publico, aunque poco Arubiano tabata compronde Hulandes, mientras cu e material no tabata ni adapta na e situacion vigente na Aruba.

E mision Catolico y Protestant si tabata haci uso di Papiamento pa logra di yega na e pueblo. Pastor Martinus Nieuwindt di Corsou, a publica e prome buki na Papiamento na 1825, cual tabata un buki di catishashi titula “Declaracion corticu di catecismo pa uso di Catholica di Curaçao”. E buki aki tambe tabata ser usa na Aruba y no a dura mucho pa e Protestantnan reacciona. Domi van Dragt a tene su prome predicashi na Papiamento riba 19 di December 1847 den kerki na Playa. For di 1862, e protestantnan di Aruba tabatin nan propio ‘katekismoe’ na Papiamento, cual tabata scirbi pa Domi Kuiperi y tabata titula “Katekismoe of sienjansa di berdad i mandameentoenan di religioon di krestianan pa oesoe di Protestant na Aruba”.

E prome gramatica di Papiamento a ser emiti pa pader Van Ewijk na 1874 y na 1875 el a publica un vocabulario di Hulandes-Papiamento-Spaño. E padernan Dominicano, cu tabata traha desde 1880 na Aruba, a publica hopi buki na Papiamento, enfocando mas tanto riba les di religion, manera buki di oracion y di storia di bida di diferente santo. Padernan Dominicano a bringa pa reconocimiento di Papiamento na nan scolnan na Oranjestad, Santa Cruz y Sabaneta, mientras nan a traha material pa enseñansa, incluyendo buki cu storia y di aritmetica.

Segun Martinus, na Corsou, e idioma crioyo cu awendia nos ta identifica como Papiamento, cual a adquiri habladornan nativo den e poblacion Hulandes y Judio, a crea un ‘buraco’ dramatico den prestigio y reconocimiento entre e Papiamento aki, cual a bira e idioma acepta di pueblo banda di e idioma Hulandes, y e coleccion di dialectonan yama

Guene. Papiamento a bira e idioma di ciudad y pueblo en general, mientras Guene e idioma(nan) di cunuku y e esclavonan.

Na Corsou, na comienso di siglo 19, Papiamento a reemplasa Hulandes como e idioma materno den casnan di procedencia Hulandes. Como cu e misionarionan Hulandes tabata produci material religioso, el a bira un idioma scirbi.

Den di dos mita di siglo 19, enseñansa Catolico a ser beneficia hopi pa e esfuerzo di imprenta di pader Jacobus Johannes Putman, cu tabatin un establecimiento di imprenta na su porokia na Santa Rosa y tabata produci su propio material di scol na Papiamento. E prome corant na Papiamento tabata yama “Civilisadó”, un nomber cu ta papia pa su mes, cual a ser inaugura na 1871.

Influencianan di otro idioma

Segun Maduro y Lenz, Papiamento ta consisti di 66% di palabranan Iberico y Amerindio, ca. 30% di palabranan Hulandes y e resto ta di otro idioma (Frances, Ingles etc.). Basa riba e poco palabranan Indian por conclui cu palabranan papia na e peninsula Iberico ta forma e parti mas grandi den e lexico (vocabulario) di Papiamento.

Na Aruba nos por mira cu Papiamento tin un tendencia mas grandi pa Spaño, dor di su coneccionnan cu tera firme. Na Corsou Papiamento tin un influencia Hulandes hopi grandi, e.o. dor di relexificacion parcial y expansion di e lexico. Mas tardi e influencia di e ambiente di habladornan Spaño a causa un hispanizacion di un parti di e lexico. E opinion ta existi cu den pasado e influencia Indian tabata hopi mas grandi, pero hopi di e palabranan aki a ser perdi dor di relexificacion (remplazamento di vocabulario basico original, pa un otro vocabulario).

Den e siguiente articulo, mi lo trata e teorlanan linguistico mas importante tocante origen y formacion di nos idioma tan stima Papiamento, hunto cu informacion cultural-historico. Despues lo mi bai muestra e diferente influencianan Indian riba, mas tanto, e lexico di Papiamento. Nos lo mira e ora ey cu, sin cu nos sa, tur dia nos ta usando palabranan Indian ora nos comunica cu otro.

Informacion y figuranan pa cortesia di Museo Arqueologico Aruba

Item	Papiamento
boke	boca
tranqueer	tranque
caus(z)eerde	cousa
largeeren	la(r)ga
proponeerden	propone
retireeren	retira
difficiel	dificil
lieber	liber
tribier	tribi

Fig. 1 Papiamento tempran den un diario di 1712/1713 (De Gaay Fortman 1925)

“piter may the ora ky bosu a biny. my a topa tiola..
 ku Sara meme nan taba biny punta
 My Dusie bo pay a manda bo ruman Aronchy ku
 tony & merca koge na Kaminda dy piter may
 es nigrita antunyca & nan aybel tras dy forty
 & nan amanda sutel guatapana mas my,
 no saby pa ky razon. Sy bo saby manda gabla ku my Dios pagabo.
 bida manda gabla ku mi kico bechy abiny
 busca na punta & borbe bay asina presto.
 My diamanty no laga dy scribimy tudu
 kico my ta puntrabo awe nochy mi ta warda
 rospondy, my serafim precura pa quanto
 antes Dios sacabo dy es aflicão & no para
 dy tuma remedio.
 my mamá bida sy bo tin mester algun coza manda
 pidy bo marido ky tanto ta stimabo. my aurora
 no bira falso pa my Dios guardabo
 Dy bo marido ky tanto ta stimabo
 Ma dora nabo

 Pay may rakel
 ta mandabo
 muchu kumindamento”

Fig. 2 Prome texto existente cual ta un fragmento di un carta di 1775, publica pa prome biaha dor di Emmanuel (1970)

Noos ta firma por la berdad, y
para Serbir na tienpo qu
lo llega die mooster

qui des die tiempoe koe Señor
B.G. Quant ta poner
na Serbisje die tera, Seemper
noos ta teende coonta qui eel
ta maltrata noos comandeur
pieter Specht pa toer
Soorto die koos y Seemper el
dho Quant ta pre-
cura die entreponeel deen toer
gobierno die coman-
deur, por Ees motibo noos ta
Espriminta koe
Eel ta causa die toer disunion
y asina koe a ofre-
se na tiempoe die comandant
Engels, A. Creagh
koe eel a habla koe coman-
dant Engels,
ku noos Indiaan ta baay
Lamanta contra
Engels / ariba die Ees falso
testimonio qui eel
a hasie contra noos, coman-
dant Engels a baay
na kaas die comandeur kibra
cañon di canpania y bira toer
cañon
nan roerpert, claba cañon,
toema toer scopette y polber
die fortie Cargaar, pa dien die
tera y pidie
asistensie na toer barco, oen
mentira, koe
noenka tal koos no pasa na
noos cabees,
tambien noos ta confesa qui noos coman-
deur a precura Seemper na
toer llegada
die barcasion Enemigo, die
tira alarma
na Soe kaas, y tene boon
guardia y Ron-
da toer anoche, y Seemper
noos coman-
deur tabata hoento koe noos
y koe oen
boon gobierno, no solamente
na Ees caso
allie, mas na toer Sorto die
gobierno kie
ta depende die comandeur,
nos tabata

tenido abaaú die oen boon
order, y koe moe-
choe boon hablar, Sin oesa
die ningoen
maltrato, ni die palabra
menos die castigo,
pa poor doena motibo die
koorda, kie ta
oen omber tocado na Soe
Sientier mas con-
trario asta presente nos ta
halla nos coman-
deur coemplido, na toer Soe
rason y conver-
sasion y por Ser berdad noos
ta firma
Ees die noos mismo mano
ofresiendo nos
hoeramento delantie die trie-
bunal die nos mayor
gobierno.
Aruba 22e junio 1803

Fig. 3 Parti di
e
documento
mas
bieu existente
scirbi na
Aruba
na 1803 y ta
trata e.o. un
lamento di
nos Indian

Aruba y su Historia

Papiamento y Palabra Indian Parti V

drs. Raymundo A.C.F. Dijkhoff

Introduccion

Esaki ta e di cinco y penultimo articulo di Papiamento y palabra Indian. Den e prome cuater articulonan mi a conta con den arqueologia ta haci uso di investigacionnan linguistico, tambe mi a enfoca riba e idioma extinto Caquetio y mi a papia di e posicion di e idioma aki den e grupo di idiomanan Arowak, especificamente den Proto-Northern Maipuran. Den e ultimo articulo mi a trata e distribucion geografico di Papiamento, documentonan historico y historia di uso di nos idioma nativo.

Den e articulo aki, mi lo trata e teorinan mas importante di e origen y formacion di Papiamento brevemente. No ta mi intencion pa duna contesta riba e pregunta basico, esta di unda Papiamento a origina, sino duna informacion historico-cultural di nos idioma y cualnan ta e teorinan cu expertonan y cientificonan den e mundo linguistico ta sostene tocante su formacion. Mas importante pa nos enfoque ta, e palabranan Amerindio cu awe ta existi ainda den Papiamento.

Origen di Papiamento: un Idioma Crioyo

E origen exacto di Papiamento ta dificil pa prueba, asina ta cu nos no sa si Spaño of un mix di elementonan Indian y Spaño ta e fundeshi di e idioma aki, of si Portugues of Portugues cu elementonan Africano (Afro-Portugues) ta e base di Papiamento. Den mayoria di e casonan nos ta papia di un origen Iberico, Spaño, Portugues, Africano of Afro-Portugues di Papiamento. Poco linguista te kere den un origen Indian di Papiamento, pasobra tin un influencia chikito di idiomanan Amerindio, cualnan practicamente solamente por ser haya den e lexicon. Papiamento ta ser considera un idioma crioyo, locual kiermen cu originalmente el a ser usa exclusivamente como un lingua franca (idioma cu ta fungi como medio di comunicacion entre hende cu no tin un idioma comun) entre na un banda e Africanonan y nan descendientenan y na otro banda e Europeonan y nan descendientenan. Ora un lingua franca asina bira e idioma nativo di e gruponan aki di descendencia Africano y Europeo, e ta ser yama un idioma crioyo (un idioma cu ta nace ora un pidgin bira idioma materno; pidgin ta un idioma secundario cu ta surgi pa cumpli cu e necesidad di comunicacion entre hende cu no tin un idioma comun).

E teorinan cu a haya hopi atencion tocante e origen di idiomanan crioyo en general y Papiamento en particular durante e ultimo 100 aña ta: e prome (ningun conexion Africano) y di dos (un conexion Africano) hipotesis Spaño, e teoria di Proto-Afro-Portugues Crioyo (monogenetico y poligenetico), e Language Bioprogram hipotesis y e hipotesis Brasileño Crioyo. Tambe ta existi e teoria di baby-talk, e teoria di idioma di

nabegado y e teoria di Todd. Mas tanto atencion tocante e formacion di idiomanan crioyo ta haya e teoria monogenetico y e teoria poligenetico.

Monogenetico

E teoria monogenetico ta splica e formacion di mayoria di e idiomanan crioyo for di contacto comercial y comercio di esclavo cu e Portuguesnan tabatin na e costa west di Africa (**fig. 1**). For di e contacto aki un idioma hibrido (mixto) a emergi, parcialmente Portugues y parcialmente Africano, cual a extende su mes na e costanan, e paisnan y islanan unda e Portuguesnan a nabega y/of haci comercio (di Hapon y e Filipinonan te na e area Caribense). E nucleo Afro-Portugues aki lo mester ta e base for di unda tur e idiomanan crioyo a forma. Diferencianan entre idiomanan crioyo a desaroya pa motibo di influencia di otro idiomanan. Den Papiamento e palabranan original Afro-Portugues lo mester a ser reemplasa casi completo pa palabranan Spaño y otro idiomanan Europeo, particularmente di Hulandes y menos di Ingles.

Algun suiguidor di e teoria aki ta Navarro Tomas, De Granda, Van Wijk, Valkhoff y Habibe. Na 1996 Martinus a publica su disertacion titula “The Kiss of a Slave, Papiamentu’s Wets-African Connections”, unda e ta scirbi tocante origen y formacion di Papiamento y el a encontra un lazo cu e Islanan di Cabo Verde, unda esclavonan di e.o. Angola, Congo y Guiné-Buisseau tabata ser treci hunto prome cu nan tabata ser transporta pa Caribe (**fig. 2**). Nan tabata pertenece na diferente grupo di idioma y nan contacto diario cu Portugues a resulta den un dialecto Portugues, cual despues por a ser haya back na Corsou como e dialecto yama “Guene”. Martinus a presenta evidencia nobo pa e teoria monogenetico Proto-Afro-Portugues Crioyo, unda e ta demostra cu Papiamento a cuminsa desaroya na Antiyas Hulandes na mas of menos 1640 como un mezcla di diferente dialecto Afro-Portugues transferi di e costa west di Africa pa medio di comercio di esclavo. E dialectonan aki ainda ta presente den Guene. Nan por ser studia den 1400 item den e coleccion di Paul Brenneker (Zikinza foundation 1974) di cual 60-70% ta contene specimen di dialectonan Afro-Portugues. Pa medio di un comparasion extensivo historico-fonologico entre Papiamento, Cabo Verde Crioyo y Guiné-Bissau Crioyo, mas di 80 conexion entre e idiomanan a ser demostra.

Poligenetico

Segun e teoria poligenetico, e idiomanan a ser forma unda nan ta ser papia. Esaki kiermen cu nan tin diferente origen. Papiamento lo mester a forma localmente for di un base Spaño cu influencianan Indian, sigui pa Hulandes, Portugues y influencianan Africano. Idiomanan cu despues lo a influencia Papiamento ta Ingles, Frances y otro idiomanan Europeo. Siguidornan di e teoria aki ta Dijkhoff, De Haseth, Rona, Maduro y Ferrol. Segun e teoria poligenetico, e palabranan Portugues den idiomanan crioyo ta ser splica pa e hecho cu e idiomanan aki ta ser papia den regionnan unda esclavonan Africano tabata ser importa. Como cu e Portuguesnan tabata e prome colonistanan Europeo na Africa, hopi palabra Portugues tabata conoci pa Africanonan cu tabata biba den regionnan unda esclavonan tabata ser captura. E elementonan Africano den Papiamento, especialmente haya den e estructura gramatical, ta ser splica pa e hecho cu e idiomanan crioyo aki ta ser papia den areanan habita pa esclavonan Africano.

Otronan ta pensa cu palabranan Portugues y Africano den Papiamento mas tanto a bin via Brazil pa Corsou, unda Judionan sefardico cu tabata papia Portugues y tabata biba na ex-

New Holland den noord-oost Brazil, tabata scapa pa Hulanda y (via Hulanda) pa colonianan Hulandes, ora e Portuguesnan a reconquista e parti aki di Brazil (**fig. 3**). E idioma Papiamento mas tardi, na ca. 1750 ora e prome esclavonan Africano a ser oficialmente raporta na Aruba, a ser treci pa nos isla cu colonistanan di Corsou.

Palabranan Amerindio den Papiamento

Tin por lo menos 200 palabra y mas cu 150 toponimo den Papiamento cu casi sigur tin un origen Amerindio. Algun di nan ta generalmente conoci, pero hopi di nan no ta ser usa mas, otro nan ta ser usa solamente pa algun di e habladornan bieu di Papiamento. Mayoria di e Arubianonan no ta consciente di e influencianan Indian den nan idioma. Tin e.o. palabranan Arowak, Quechua, Aymara, Tupi-Guarani, Carib, Nahuatl, Taino, Quiche Maya y mas cu claro Caquetio den Papiamento, locual no kiermen cu un palabra Amerindio den Papiamento a bin directamente di e idioma na cual e ta pertenece. Ta interesante pa nota cu un parti grandi di e palabranan ta relaciona cu flora y fauna, cu ta pa motibo cu matanan y animalnan endemico di Mundo Nobo no tabata existi den e Mundo Bieu y no tabata conoci pa e Europeonan y esclavonan Africano. Hopi toponimo tin un origen Indian, algun ainda ta ser usa, mientras otro nan a bai perdi. Mapanan topografico di Aruba di 1825, 1916, 1961 y 1985 a ser investiga pa Versteeg y Ruiz (1995) y a haya 75 toponimo sin algun relacion cu un idioma Europeo, Papiamento of number di famia of individuo di e Periodo Historico. Van Buurt y Joubert (1996) a haya 90 toponimo di origen Amerindio, incluyendo toponimonan cu algun di e influencianan historico aki, usando tin biaha un spelling fonologico. Mayoria di e toponimonan tin e sufijo -uri, -ari, -ashi, -ana y -iri (**fig. 4**). Tin concentracionnan di e nombrenan aki den partinan specifico di Aruba, manera den nort-west Aruba, unda habitacion moderno a cuminsa na ca. 1968, hopi number di un origen Indian por ser haya. Tambe na costa nort entre Andicuri y Oranjestad y e partinan montañoso di oost-Aruba entre Cashiunti, Huliba, Kiwarcu y Coashiati/Jamanota, e concentracionnan aki por ser haya. E centronan di actividadnan Europeo na Aruba, manera e lugarnan unda tabatin misanan durante siglo 18 y 19, cayanan durante Periodo Colonial y lugarnan unda representantenan Hulandes of di Corsou tabata biba, tur tin nombrenan di un origen Europeo. Den e ultimo articulo di e serie aki, mi lo trata definicionnan di algun sufijo di toponimo, e number Aruba y nombrenan di flora y fauna.

Informacion y figuranan pa cortesia di Museo Arqueologico Aruba

Texto pa e Figuranan

Figura no.:

1. Castiyo Elmina na costa di West Africa, un di e puntonan importante unda esclavo tabata ser treci (pinta na ca. 1644).
2. Transportacion inhumano di esclavo unda cada espacio tabata ser usa di e barco.
3. Mapa di ex-New Holland (pinta na 1664).
4. Lista di toponimo di Aruba su un posibel origen Indian.

Aruba y su Historia

Papiamento y Palabra Indian Parti VI

drs. Raymundo A.C.F. Dijkhoff

Introduccion

E articulo aki ta e ultimo den e serie di Papiamento y palabra Indian. Den 5 articulo mi a conta con den arqueologia ta haci uso di investigacionnan linguistico. Tambe mi a enfoca riba e idioma extinto Caquetio y mi a papia di e posicion di e idioma aki den e grupo di idiomaan Arowak, especificamente den Proto-Northern Maipuran. Fuera di esakinan, mi a trata e distribucion geografico di Papiamento, documentonan historico y historia di uso di nos idioma nativo. Den e ultimo articulo, mi a trata e teorlanan mas importante di e origen y formacion di Papiamento brevemente. No tabata mi intencion pa duna contesta riba e pregunta basico, esta di unda Papiamento a origina, sino duna informacion historico-cultural di nos idioma y cualnan ta e teorlanan cu experto- y cientificonan den e mundo linguistico ta sostiene tocante su formacion. Mas importante pa mi enfoque tabata, e palabranan Amerindio cu awe ta existi ainda den Papiamento. Den e ultimo articulo, mi ta trata mas palabra Indian den Papiamento, e nomber Aruba y algun lista di palabranan cu un posibel origen Indian.

Algun Sufijo di Palabra Indian den Papiamento

Algun di e sufijonan mas comun den toponimonan Caquetio haya pa Oliver (1989) ta:
-*bana* / -*pana* (blachinan alrededor/tapa/alohamento)
-*coa* / -*koa* (hopi biaha ta indica caracteristicanan di un lugar of posicion; e superlativo di e preposicion “den” of “riba”; hopi biaha combina cu -*ba-* y/of -*bacoa*) -*oa*
-*kiva*
(*e*)-*bo*
-*wa* (*gua-*)

E termino Caquetio pa un “vaye forestal” ta e raiz *-ada-* cual tambe a ser nota pa otro gruponan di e idioma Maipuran. E sufijo *-ato* ta indica un relacion parentesco, mientras e palabra ‘dato’ ta un fruta di cadushi. E fruta por ser mira como e “yu muher” di e cadushi. Pa indica cantidadnan mas grandi, por ripiti un palabra, p.e. por yama un lugar cu hopi mata pa ‘adabacoa’ (**fig. 1**). Riba e lista aki di palabranan Caquetio selecta (di cual 5 probablemente no ta Caquetio), 8 ta of palabra di Papiamento directo, of ta e raiz di palabra den Papiamento.

E Palabra Aruba

E palabra ‘Aruba’ probablemente ta un nomber Arowak, siguramente di origin Indian. Ora e Spañonan a ocupa nos isla nan a yam’e ‘Orua’, ‘Oruba’ y ‘Ouruba’. Nombenan despues tabata ‘Curava’, ‘Uruba’, ‘Arouba’ y ‘**Aruba**’. E prome biaha cu e nomber

Aruba a aparece como tal den un documento historico ta na 1526 den e “Historia Natural y General de las Indias” lib. XX di Gonzálo Fernández Oviedo. Segun Ernst (1890) Aruba, Oruba, Orua por a ser deriva di e palabra Tupí-Guaraní ‘Oirubae’, locual kiermen “compañero”; den e caso aki Aruba lo ta e compañero di Paraguaná of Corsou. E ta declara cu e influencia di Tupí-Guaraní den e idiomaan Arowak y Caribe ta hopi grandi y como cu e Caribenan tabata navegadornan maritimo, nan lo a trece hopi di e influenciannan aki pa e costa Caribense di Sud-America y tambe pa e regionnan Arowak den Venezuela Nordwest. Otronan ta pensa cu Oruba por tin un conexion cu e palabra Caribe ‘Oraoubao’, locual kiermen “Isla di Cocolishi” (Hoyer 1938). Algun autor ta pensa cu a deriva Aruba di e palabranan Spaño ‘Oro Ubo’, locual kiermen “tabatin oro” y esey ta implica cu e nomber di nos isla ta di un origen Spaño, mientras cu nos sa cu Aruba tabata un “Isla Inútil” (Hartog 1953). Tambe Aruba por bin di ‘Oro Abo’, cual ta significa “fermentacion di oro” (Teenstra 1977 [1837]). Un otro teoria ta bisa cu e palabra Aruba ta bin di Oruba, un boca den e Golfo di Maracaibo, pasobra riba nos isla e mesun Indiannan tabata biba cu den e region ey y ta nan a dun’e e nomber aki, cu despues a cambia pa Aruba (Hoyer 1938). Segun Goslinga (1971) y De Palm (1985) Oruba kiermen “bon ubica”. Un autor desconoci a scirbi den “Curaçaosche Courant” di 12 di December 1835 cu, segun Petrus Martyr, e Golfo di Darien originalmente tabata yama Golfo di Uruba, locual kiermen “Golfo di Canoanan”. Uru lo a significa canoa y -ba lo mester ta e genitivo; Aruba por nifica e mesun cos (Hartog 1953). Ami mes a haya e palabra Taino ‘Aruboa’, cual ta un antroponimo di siglo 16, cu tambe tin un similaridad increibel cu e nomber di nos isla.

Mansur (1997) ta pensa cu e nomber Aruba tambe por tin su origen den e nomber di e Indiannan cu tabata biba riba nos isla y tabata ser yama ‘Arubae’ (‘Arubanas’ mita di siglo 18) den un reportahe di 1607 (“Relaciones Geográficas de Venezuela”). Pero, nos no sa si e Indiannan aki tabata e Caquetionan original cu tabata biba riba nos isla ora e Spañonan a yega y na 1526, ora nos isla pa prome biaha a ser yama pa su nomber original Aruba, ya a deporta e Indiannan Caquetio y esunnan cu a bolbe, probablemente no tur tabata e Indiannan original.

Na prome bista e ultimo teoria ta muestra esun mas probabel, pero un problema grandi ta cu e nomber Aruba a aparece como tal pa prome biaha na 1526, cu ta hopi prome cu e nomberrnan Arubae of Arubanas a aparece den documentonan historico, lagando nos den duda si a yama Aruba na e Indiannan, of cu a yama e Indiannan na Aruba. Ademas nos no sa mes cu siguridad na cual grupo di Indian ta referi ora ta papia di e Indiannan Arubae of Arubanas (Caquetionan of Indiannan di e Periodo Historico?). Asina ta cu di unda e palabra Aruba a bin y kico e kiermen ainda ta un pregunta cu no a ser contesta.

Otro Palabranan Amerindio den Papiamentu

Pa completa e informacion di palabranan Amerindio den Papiamentu, mi a inclui listanan di Lauffer (1971) (**fig. 2**), Martinus (1990) (**fig. 3**) y Haviser (1990) (**fig. 4**), di palabranan di un posibel origen Amerindio. Segun Oliver (1989), e terminonan di Aruba obteni di Gastchet (1885) y Van Koolwijk (1882) (wak articulo 3 den e serie aki) no ta comparabel cu un idioma cu e conoce. Pero, tin algun termino manera ‘yoroyoro’, un nomber di un mata na Aruba, cual forma ta similar na e ‘yotoyolo’ Guajiro (*Theretia neriflora*). Tambe e nomberrnan di cierto mata y vegetacion ta comun na Costa di Falcón y ta inclui e raiz omnipresente -ada- (‘dabaraida’, ‘hubada’ y ‘tarabada’). E mata *Sapindus coriara* ta

designa como 'watapana', cual ta inclui e morfema *-pana* ("blachi", "alrededor"). Terminan manera 'maraca' por tin un origen Tupí-Guaraní of Taino y treci probablemente hunto cu 'cacique' (casike) y hopi otro pa e Spañonan, biniendo via Hispaniola prome di yega Venezuela. De Goeje a conta Hartog (1953) cu e palabranan Indian den Papiamentu riba e lista di Van Koolwijk (1882) no tin un origen Caquetio, pero ta bin di un Spaño kibra cu tabata ser papia na Haïti den siglonan 15 y 16; nan ta mas relaciona cu idiomanan Caribe, pero no ta di "Island-Carib" (*igneri*). Van Buurt y Joubert (1997) ta considera e palabra 'pekinini' di tin un origen Portugues, mientras cu e palabra 'waidanga' (sinonimo di totumba) cu ta riba e listanan di Van Koolwijk y Pinart (1890) (wak articulo 3 den e serie aki) nan ta considera di tin un origen Africano of un palabra Indian cu tabatin influenciacion Africano. Tambe nan ta bisa cu e palabranan 'ginga', 'guruguru', 'kimakim'a', 'kipopo', 'krabete', 'lembelembe', 'mamondenga', 'nandu', 'paluli' y 'purantsi', cualnan ta aparece riba e lista di Pinart, no tin un origen Amerindio.

E listanan di Pinart, Lauffer y Martinus tin dos palabra cu ta aparece riba lista di Oliver, cualnan ta 'chuchubi' y (*wata-*)-*pana* y un palabra adicional cu ta aparece riba tur tres lista cu ta 'shimaruku', pero e no ta riba lista di Oliver. Riba listanan di Lauffer y Pinart, e palabranan 'warawara' y 'takamahak' ta comun. Oliver a sugeri cu e palabra 'warawara' por ser traduci di e palabra Caquetio 'waro' of 'waru', cual ta un especie di prikichi/lora berde. Na Barquisimeto e palabra aki ainda ta ser usa pa e lora berde y persona cu ta "sabi" y Oliver a sugeri cu e repeticion di e palabra probablemente ta relaciona cu (e lugar cu) hopi lora. Na Aruba, Boneiro y Corsou, ironicamente e palabra aki ta referi na un tipo di buitre y no un lora. Entre e listanan di Lauffer y Martinus tin ocho palabra imilar. E característica mas notabel di e palabranan Amerindio sugeri, ta e silabanan repetitivo. E repeticion di palabra of segmento di palabra no ta comproba un influencia Caquetio of Amerindio den Papiamentu. Segun Haviser (1991), si e palabranan aki ta deriva di Caquetio, e lo ilustra e preservacion fuerte di influenciacion Amerindio via tradicionnan oral y menos via documentonan scirbi.

Influencia di Palabranan Caquetio y Amerindio den Papiamentu: Conclusion

E influencia di e idioma Caquetio den Papiamentu ainda ta presente, pero nos no mester lubida cu e parti conoci di e idioma Caquetio ta hopi pover. Fuera di esey, linguistanan ainda ta desaroyando teorinan tocante formacion di Papiamentu. Pa ultimo, tin un mescla frecuente di diferente idioma Amerindio, pa tur dos cronistanan historico cu a documenta Caquetio y pa linguistanan moderno cu ta studia Papiamentu. Palabranan manera 'cacique', 'maraca', 'barbacoa', 'orcan', 'canao', 'cunucu', 'hamaca' y otronan a ser yama Caquetio nativo, mientras cu nan mes a introduci e palabranan aki for di e idioma Taino. Otro palabra cu a ser indica di tin un origen Amerindio, probablemente ta palabranan Arabe introduci pa e esclavonan Africano. Frecuentemente a identifica palabranan como Indian, cu poco consideracion si nan ta palabranan indigena Caquetio, fia di Taino, of palabranan Guajiro cu a yega lat.

Asina mi ta termina e serie di Papiamentu y Palabra Indian unda cu por conclui cu Papiamentu tin influencia di diferente idioma Indian, cu un parti di e idioma extinto Caquetio, cu ta sigui biba den nos comunicacion diario. Si mester haci mas investigacion linguistico y (cultural) historico pa determina cu mas exactitud posibel cualnan tur ta e

idiomanan indigena cu a influencia Papiamento, con esaki a pasa y den ki grado, pa asina descarta e otro posibilidadnan cu awor ainda ta reina y ta confundi e diferente científiconan den nan busqueda pa compronde mihor e formacion y origen di Papiamento.

Informacion y figuranan pa cortesia di Museo Arqueologico Aruba

Texto pa e Figuranan

Figura no.:

1. Vocabulario selecta di e idioma Caquetio di siglo 16 (Oliver 1989).
2. Vocabulario di Papiamento cu palabranan di un origen Amerindio sugerí pa Lauffer (1971)
3. Vocabulario di Papiamento cu palabranan di un origen Amerindio sugerí pa Martinus (1990)
4. Posibel palabranan Amerindio sugerí na Haviser durante entrevistanan na Boneiro (1990)